

# Syntagmatische Relationen in zweisprachigen online- (Lerner-) Wörterbüchern: Eine kritische Bestandsaufnahme im Umfeld der Benutzersituation: 'L2-Deutsch Sprachproduktion'



**Meike Meliss**  
**Universidad Santiago de Compostela**



# 1. Einleitung

## Inhalt

- 1. Einleitung
  - 1.1. Ausgangspunkt: **aktuelle empirische WB-Benutzerstudien** und Forschungslage
  - 1.2. Ausgangsfragen - Ziele
- 2. WB-Analyse
  - 2.1. Benutzersituationen im DaF-Bereich
  - 2.2. Studien zur WB-Evaluierung
  - 2.3. Kriterien – Analysedimensionen zur Analyse des **syntagmatischen** Kombinationspotenzials in zweisprachigen OWB
- 3. Analyse: **Zweisprachige WB: Deutsch ↔ Spanisch**
  - 3.1. Analysegegenstandsbereich
  - 3.2. **Analyseergebnisse:** “Ist-Zustand”
  - 3.3. Recherchealternativen
  - 3.4. Zwischenfazit
- 4. Alternativvorschlag: DICONALE
  - 4.1. Allgemein
  - 4.2. Zugangspfad
  - 4.3. Struktur: Makrostruktur
  - 4.4. Mediostruktur
  - 4.5. Mikrostruktur
  - 4.6. Empirische Datengrundlage
- 5. Desiderata und Ausblick
- 6. Literatur

# 1. Einleitung:

## 1.1. Ausgangspunkt: aktuelle empirische WB-Benutzerstudien

"[...] dictionaries help people to communicate in their mother tongue and across language barriers" (Tarp 2009:18).

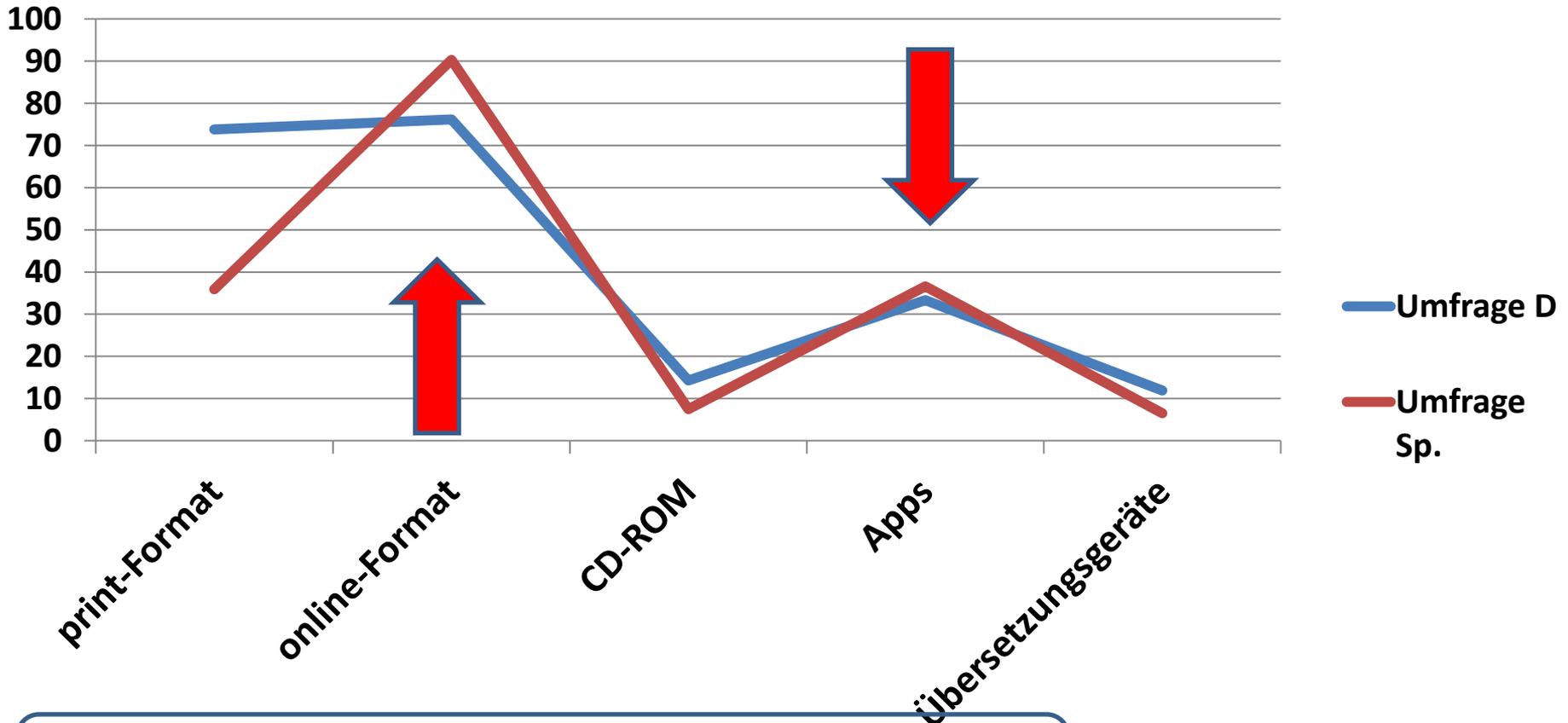
- **Allgemein:**
  - Müller-Spitzer/Koplenig 2015
  - Müller-Spitzer (ed.) 2014
  - Tiberius/Müller-Spitzer (eds.) 2015
  - ...
- **L2-Lernerkontext allgemein:**
  - Domínguez 2015
  - Domínguez Vázquez et al. 2014
  - Domínguez Vázquez/Valcarcel 2015
  - Fernández Méndez et al. 2016
  - Nied Curcio 2014
  - Flinz 2014
  - ...
- **DaF im deutsch-hispanophonen Kontext:**
  - UDALPE-Umfrage: Domínguez Vázquez et al. 2013
  - ► **DICONALE-DIC –Umfrage (Meliss 2015d; Fernández Méndez et al. 2016)**

# Wörterbuchformat: DaF

## Umfrage DICONALE-DIC in D + Sp.



Fernández Méndez et al. (2016 i.D.), Meliss (2015d)



Siehe dazu auch: Domínguez Vázquez et al. 2013:145ff.; Flinz 2014:218; Nied-Curcio 2014; Kopenig/Müller-Spitzer 2014:140;

## Tendenz: Format: online

- ***“After two decades of electronic lexicography, the Internet seems to consolidated itself as the dominant electronic platform for dictionaries and other lexicographical information tools [...]”***

**(Tarp 2012, 253)**

***„ [...] im elektronischen Medium [liegt] die Zukunft der Wörterbücher [liegt]“***

**(Engelberg/Lemnitzer: <sup>4</sup>2009, 220)**

**Siehe dazu auch: Schmitz 2013:1013**

# Tendenz: Format: online

## WB-Forschung: elektronisch/online

- Bergenholtz/Johsen (2013)
- Egido Vicente et al. (2015)
- Engelberg/Lemnitzer (42009:220)
- Fernández Méndez et al. (2015)
- Fuertes-Olivera/Bergenholtz (eds. 2011)
- González Ribao/Meliss (2015)
- Hass/Schmitz (2010)
- Heid (2013)
- Klosa (ed. 2008; ed. 2014)
- Mann (2010, ed. 2014)
- Meliss (2013b, 2014, 2015a,e)
- Meliss/Sánchez Hernández (2015)
- Schmitz (2013:1013)
- Storrer (2010)
- Tarp (2011, 2012, 2013)
- ...

## DaF-elektronische Ressourcen

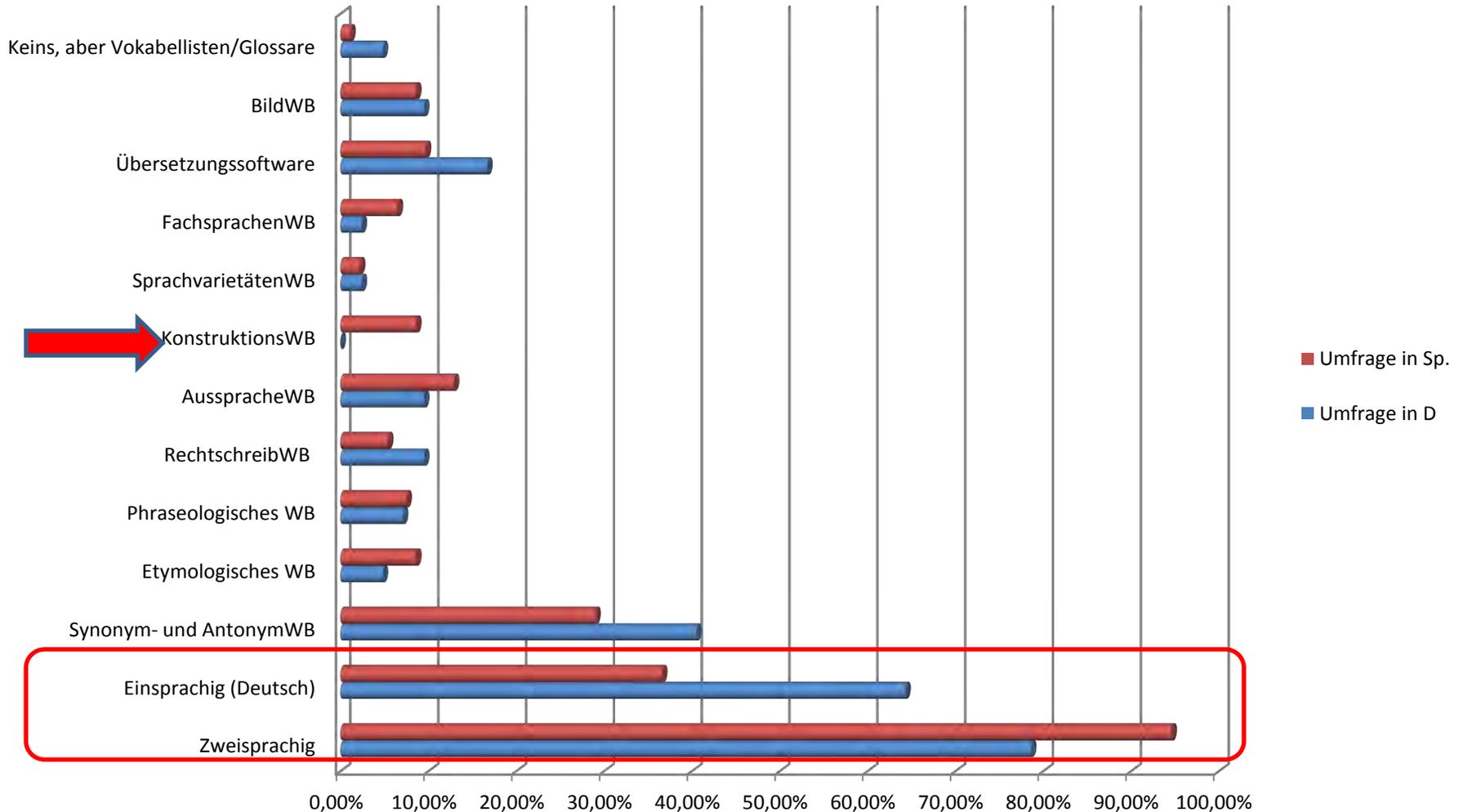
- Krumm et al. (eds. 2010)
- Kühn (2010)
- Rösler (2010:1235)
- Würffel (2010:1231)
- ...

# Wörterbuchtypologie und Benutzungsfrequenz: DaF

## Umfrage DICONALE-DIC in D + Sp.



Fernández Méndez et al. (2016 i.D.), Meliss (2015d)

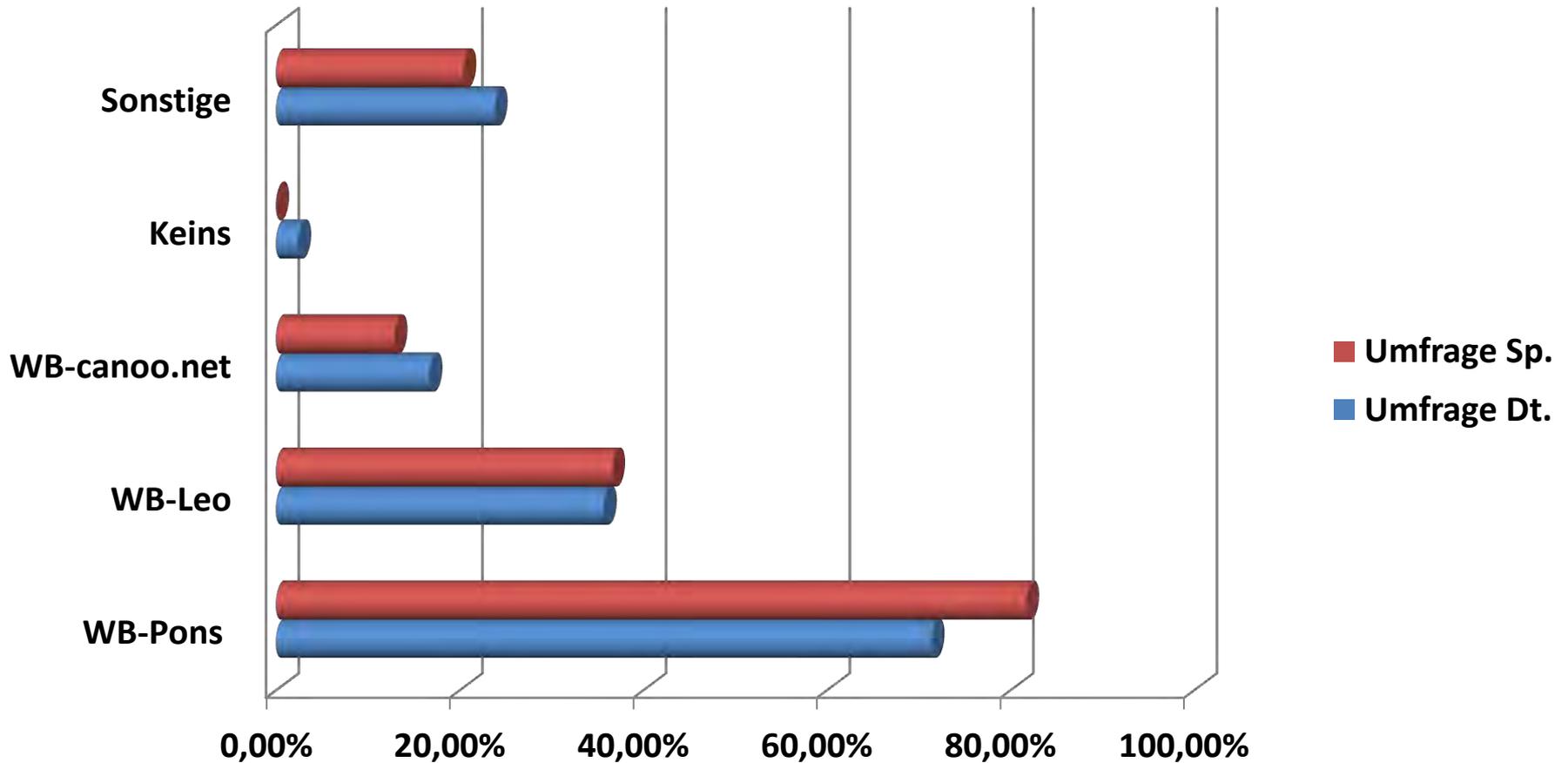


# Zweisprachige online-Ressourcen DaF: Benutzerfrequenz

## Umfrage DICONALE-DIC in D + Sp.



Fernández Méndez et al. (2016 i.D.), Meliss (2015d)

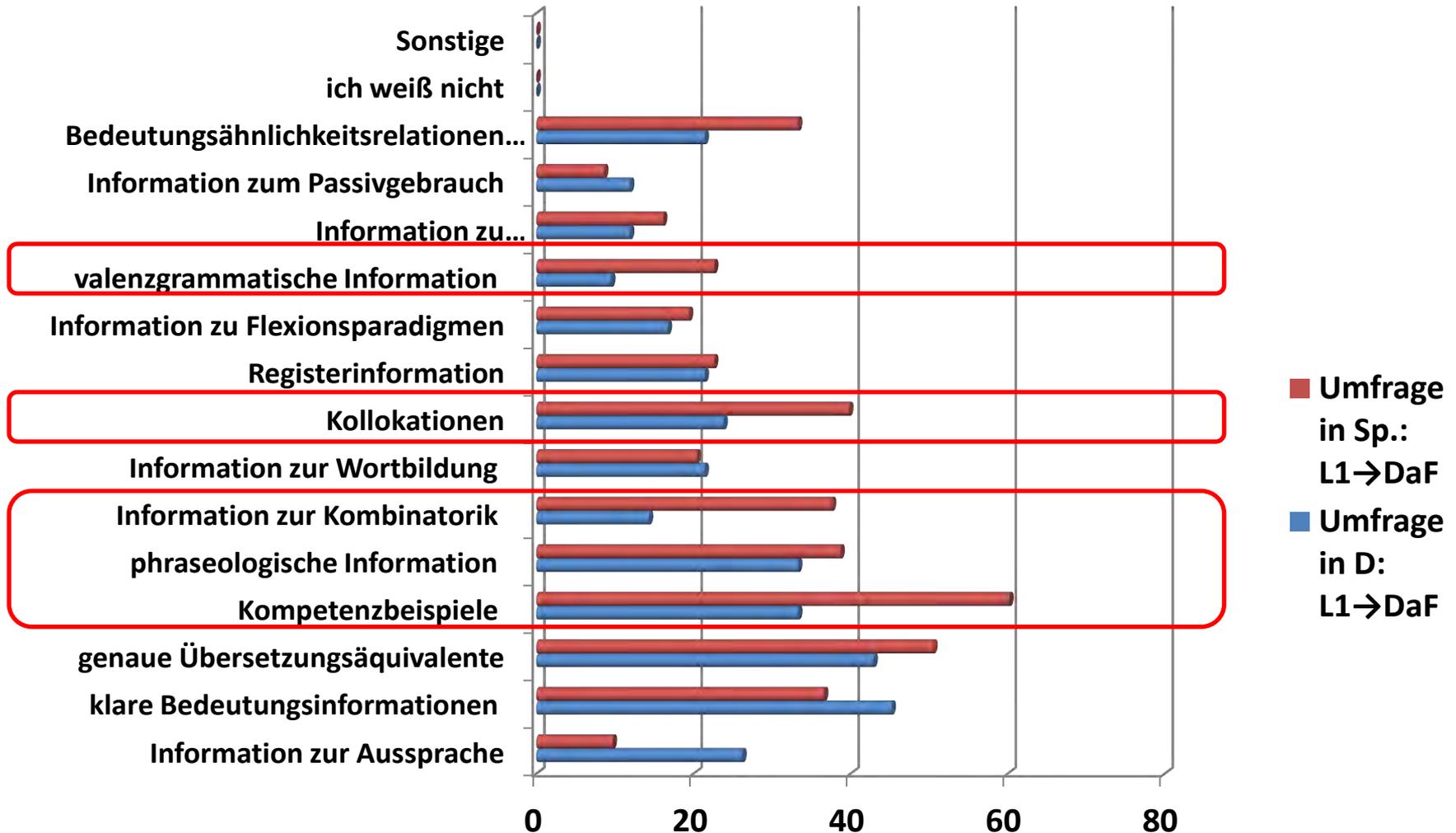


# Unzureichendes Informationsangebot in zweisprachigen WB:

L1 → DaF: Umfrage DICONALE-DIC in D + Sp.



Fernández Méndez et al. (2016 i.D.), Meliss (2015d)

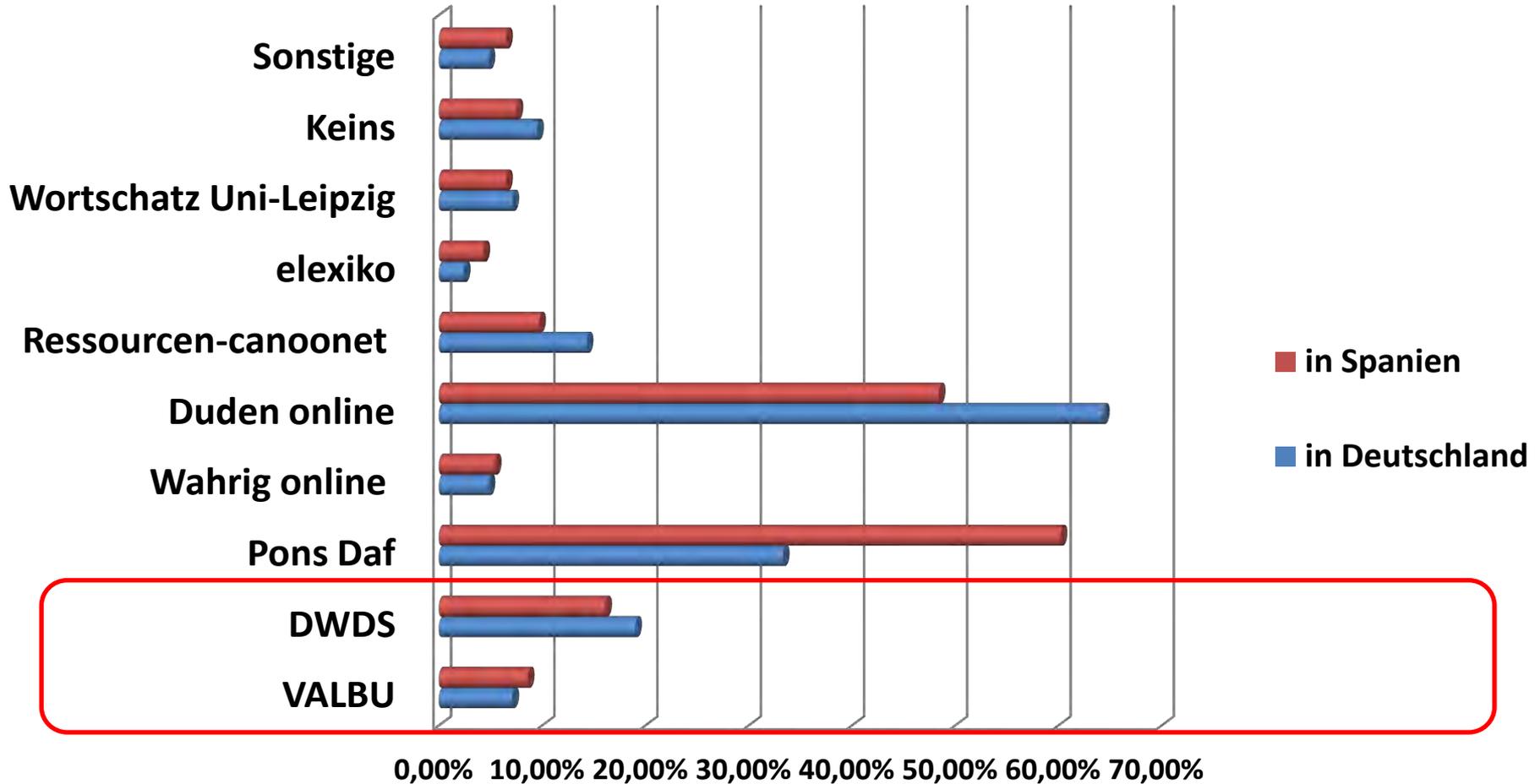


# Einsprachige online-Ressourcen DaF: Benutzerfrequenz

## Umfrage DICONALE-DIC in D + Sp.



Fernández Méndez et al. (2016 i.D.), Meliss (2015d)



# 1. Einleitung

## 1.2. Ausgangsfragen - Ziele

- In welchem Maße tragen die neuen technologischen Möglichkeiten dazu bei, dem Benutzer von zweisprachigen online-(Lerner)Wörterbüchern und Ressourcen bei möglichen **kombinatorischen Problemen** im Produktionsprozess zu assistieren?
- → Erstellung eines **Kriterienrasters** zur Analyse **bilingualer WB**:
  - Analyse unterschiedlicher **syntagmatischer** Beschreibungsparameter
  - Beschreibung der diversen **multimedialen** und **multidimensionalen** Optionen der ausgewählten zweisprachigen online-Ressourcen
- ► **Ziel:**
  - Darstellung: „Ist-Zustand“
  - **Desiderata** für neue Wege der DaF-Lernerlexikographie
  - → **benutzerorientierte** und **benutzerfreundliche** Darstellung der unterschiedlichen syntagmatischen Informationen bzw. des **Kombinationspotenzials**

## 2. WB-Analyse

### 2.1. Benutzersituationen im DaF-Bereich

- Die BS, die uns hier interessieren sind folgende:
- **BS1a**: fremdsprachige PRODUKTIONSSITUATION (BS2-P\_DaF)
  - und damit verbunden:
- **BS1b**: ÜBERSETZUNG AUS L1 (Spanisch) in L2 (Deutsch) (BS2-P\_DaF-Ü)

## 2. WB-Analyse

### 2.2. Studien zur WB-Evaluierung

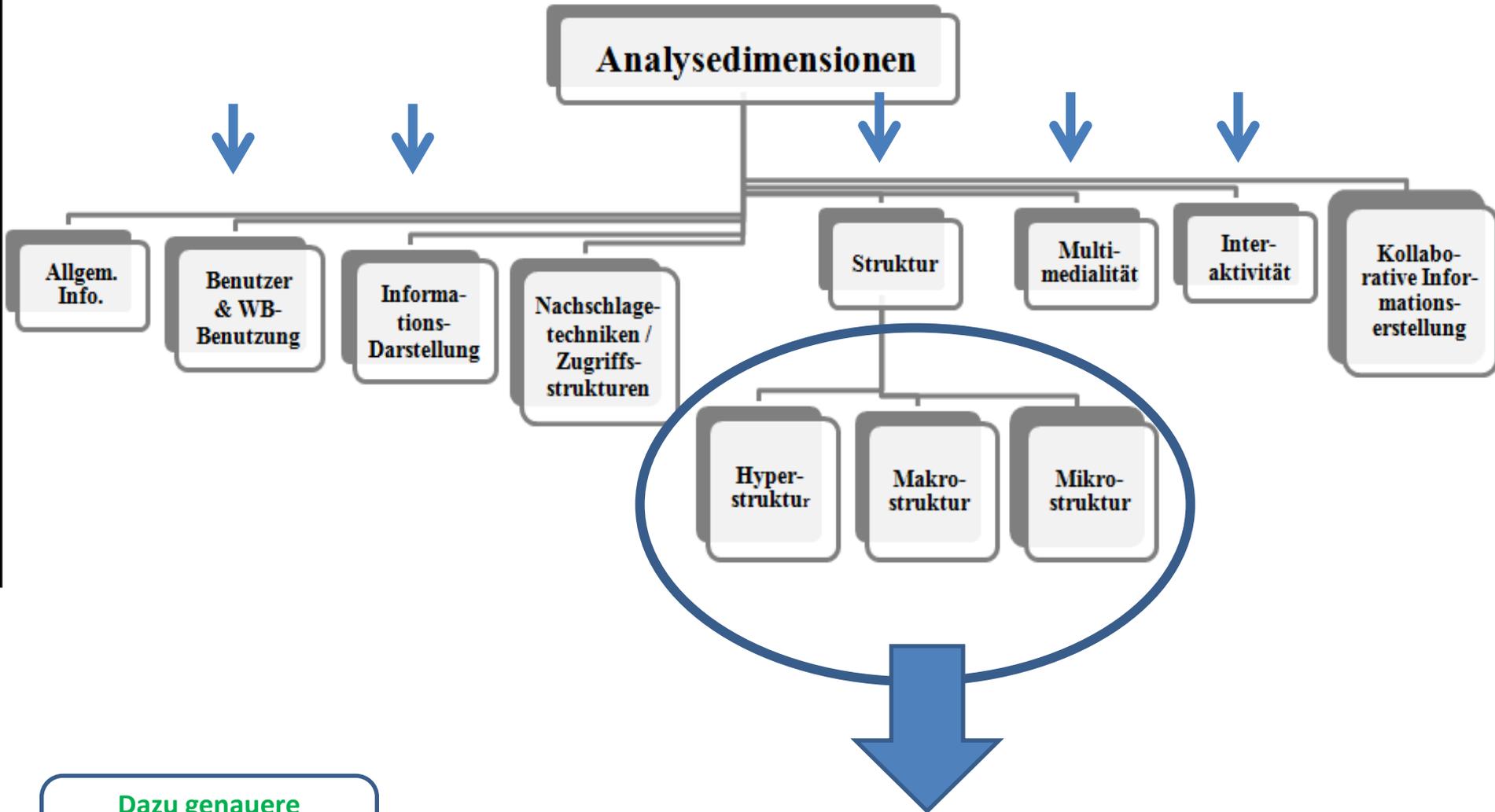
#### Studien zu allgemeinen Analyse- Bewertungskriterien (Auswahl):

- Engelberg/Lemnitzer (42009:73ff. / 220ff.)
- Engelberg/Müller-Spitzer (2013)
- Kemmer (2010)
- Klosa (ed. 2008)
- Klosa/Lemnitzer/Neumann (2008)
- Storrer (2010),
- Schmitz (2013:1015-1016)
- ...

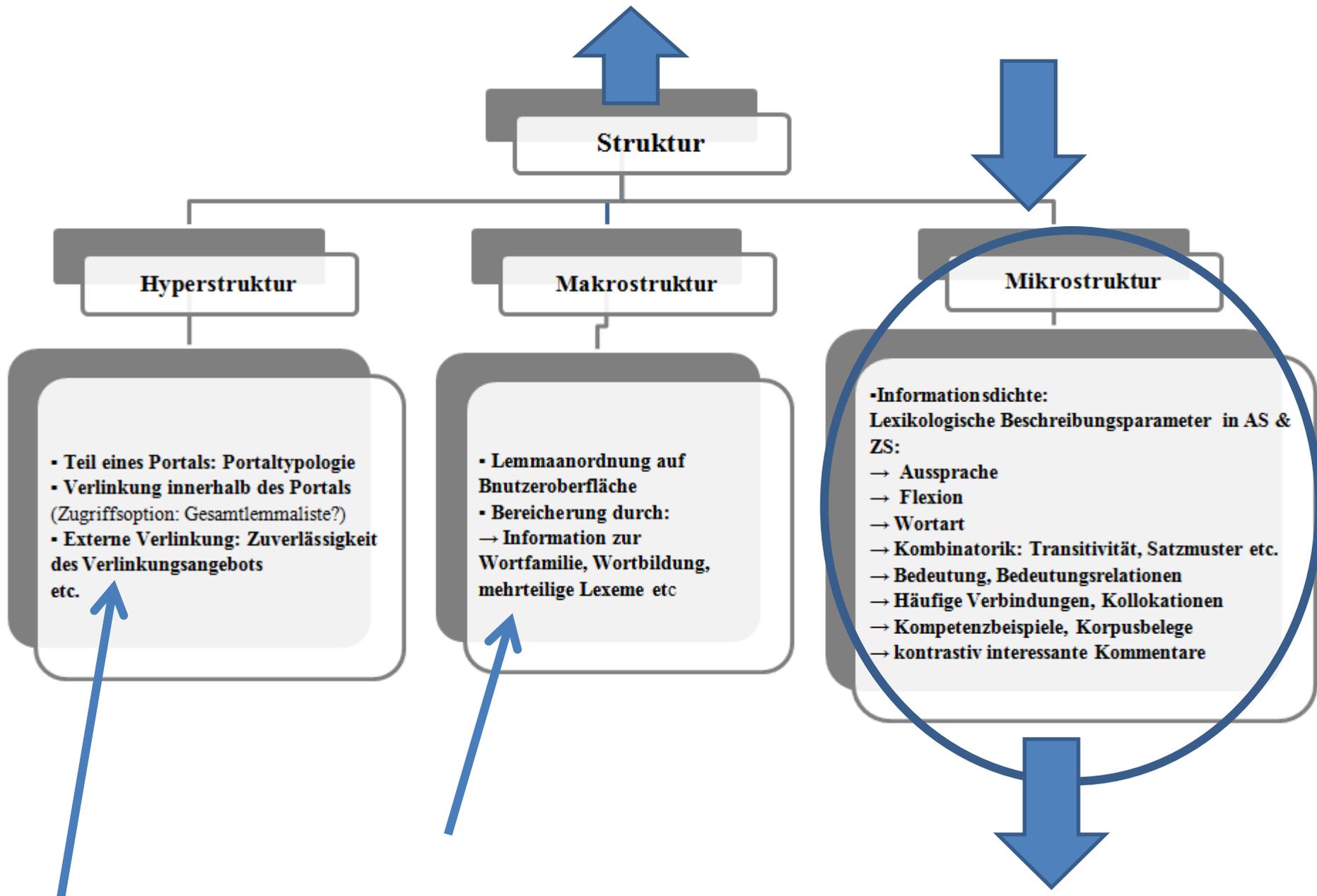
#### Syntagmatik im zweisprachigen WB Deutsch-Spanisch (Auswahl):

- Fuentes Morán (1997, 2015a, 2015b),
- Meliss (2004; 2013a, 2013b; 2015b)
- Model (2010)
- ...

## 2.3. Kriterien – Analysedimensionen: allgemein – spezifisch: zur Analyse des syntagmatischen Kombinationspotenzials in zweisprachigen OWB



Dazu genauere  
Information in: Meliss  
2015e



## **Mikrostruktur**

### **•Information sdichte:**

**Lexikologische Beschreibungsparameter in AS & ZS:**

→ **Aussprache**

→ **Flexion**

→ **Wortart**

→ **Kombinatorik: Transitivität, Satzmuster etc.**

→ **Bedeutung, Bedeutungsrelationen**

→ **Häufige Verbindungen, Kollokationen**

→ **Kompetenzbeispiele, Korpusbelege**

→ **kontrastiv interessante Kommentare**

# 3. Analyse: Zweisprachige WB: Deutsch ↔ Spanisch

## 3.1. Analysegegenstandsbereich



## 3.2. Analyseergebnisse: “Ist-Zustand”

- **Fazit:**
- ► „Sowohl die für die einsprachige Lernerlexikographie entwickelten lesartdisambiguierenden Kriterien, die sich z.B. auf der syntaktischen Ebene durch die Angabe von **Strukturmustern** und Information zu den **semantischen Füllern** der einzelnen Aktanten manifestiert, als auch die Erweiterung der Information zu dem Grundlemma durch häufige Verbindungen, Kollokationen, Phrasemen etc. bieten wichtige **Gebrauchsinformationen** für die nichtmuttersprachliche Produktionsituation, haben sich aber bis heute in der zweisprachigen Lexikographie (Deutsch-Spanisch) kaum bis gar nicht wiedergespiegelt.“
- ► „Nicht überall, wo *Wörterbuch* drauf steht, ist auch ein WB drin“
  - **Dazu genauere Information in: Meliss 2015e**

## 3.3. Recherchealternativen?

- 3.3.1. Welche Angebote werden genutzt?
  - ► weitere Umfrageergebnisse:
    - Spezifische online-Recherchemöglichkeiten
  - 3.3.2. Welche zusätzlichen Ressourcen können konsultiert werden?
    - Syntagmatische Kombinationspotenzial:
      - Automatisch generierte Information zu typischen Verbindungen mit anderen Wörtern (Duden: “Wortwolken”)
      - Wortprofile (DWDS)
      - ...
    - Korpusbelege
    - ...
- Dazu genauere Information in: González Ribao / Meliss 2016 (i.Dr.)**

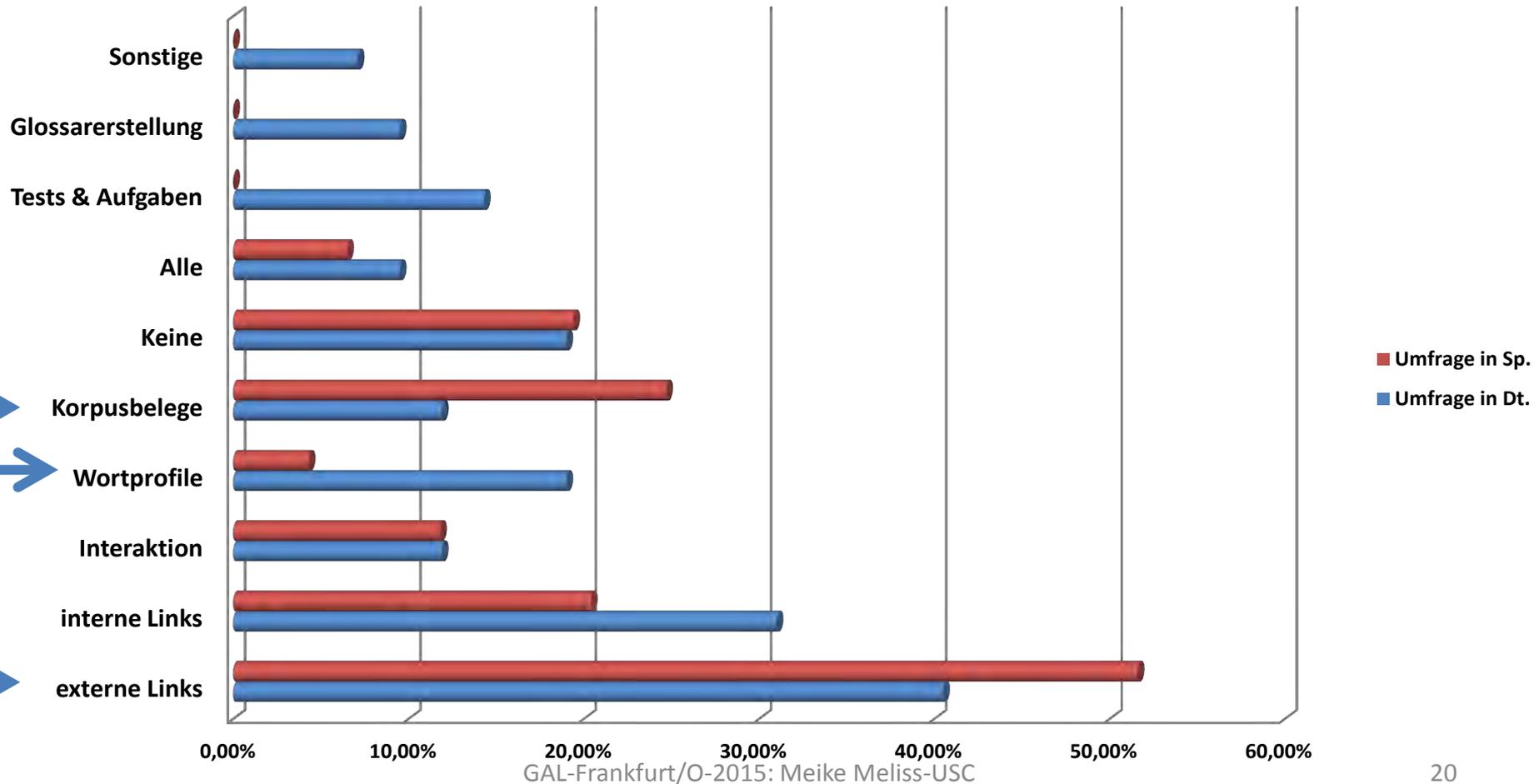
# 3.3.1. Wörterbuchtypologie und Benutzungsfrequenz: DaF

Umfrage DICONALE-DIC in D + Sp.



Fernández Méndez et al. (2016 i.D.), Meliss (2015d)

## Spezifische online-Recherchemöglichkeiten



## 3.3.2. Automatisch generierte Information zu typischen Verbindungen: mit anderen Wortarten:

Beispiel *riechen*: [Duden-online](#)

DUDEN

riechen

The image displays two screenshots from the Duden online dictionary, illustrating typical connections for the verb "riechen".

**Left Screenshot (Substantive):**

- Header: Typische Verbindungen (computergeneriert) Nach oben
- Tab: Substantive
- Central word: riechen
- Surrounding words: Luft, Braten, Parfüm, Duft, Alkohol, Lunte, and **Schweiß** (circled in red).

**Right Screenshot (Adjektive):**

- Header: Typische Verbindungen (computergeneriert) Nach oben
- Tab: Adjektive
- Central word: riechen
- Surrounding words: modrig, förmlich, unangenehm, süßlich, frisch, gut, and **muffig** (circled in red).

A red dashed arrow points from the word "riechen" in the top yellow bar of the left screenshot to the "Schweiß" entry.

### 3.3.2. Wortprofile: Beispiel *riechen*: [DWDS](#)



[riechen](#): Wortwolke

[riechen](#): Tabelle

Abfragewort:  Vergleichswort:

Verb:

Überblick zu 'riechen'

Abgase Alkohol Alkoholfahne anfassen anfühlt angenehm Angstschweiß Aroma aussieht Benzin Blut **Braten** Dreck  
**Duft** duftet ertasten Fahne faulig Flieder frisch Frühling förmlich fühlen Gas **Geruch** **Gestank** Gras hören klingt komisch  
**Luft** Meer Mief modrig muffig nach Alkohol nach Benzin nach Bier nach Bohnerwachs nach Bratwurst  
nach Desinfektionsmittel nach Farbe nach Fisch nach Fleisch nach Frühling nach Gras nach Gummi nach Heu nach Holz  
nach Kaffee nach Knoblauch nach Leder nach Moder nach Parfüm na  
**nach Schweiß** nach Seife nach Staub nach Tabak nach Urin nach Venk  
Parfüm penetrant Qualm **Rauch** roch **schmecken** schnupfern Sch  
säuerlich süß süßlich **tasten** unangenehm verdächtig Versäumnisse **Wie Bl**

'riechen' hat Aktivsubjekt  
'riechen' hat Passivsubjekt  
Koordination mit 'riechen'  
'riechen' hat Präpositionalgruppe

Abfragewort:  Vergleichswort:

Verb:

Überblick zu 'riechen'

Rank	Stammform	Wortart	Assoziation	Frequenz
1	schmecken	Verb	11.58	532
2	wie_Rose	PP	11.4	10
3	Braten	Substantiv	11.39	215
4	Duft	Substantiv	9.96	115
5	nach_Schweiß	PP	9.68	306
6	wie_Butter	PP	9.36	5
7	wie_Fleisch	PP	9.26	5
8	Geruch	Substantiv	9.23	79
9	Gestank	Substantiv	9.04	40
10	Rauch	Substantiv	9.04	48
11	Luft	Substantiv	8.97	323
12	Schweiß	Substantiv	8.89	46
13	Alkoholfahne	Substantiv	8.74	30
14	Parfüm	Substantiv	8.74	34
15	nach_Rauch	PP	8.64	156
16	muffig	Adjektiv	8.59	158
17	spüren	Verb	8.56	93
18	aussieht	Verb	8.54	139
19	hören	Verb	8.5	389

### 3.3.2. Wortprofile im Vergleich: Beispiel Präpositionalgruppe zu *riechen* - *duften* DWDS



Abfragewort:  Vergleichswort:

Verb  logDice     100

▶ Überblick zu 'riechen' und 'duften'

▶ 'riechen' und 'duften' hat Aktivsubjekt

▶ Koordination mit 'riechen' und 'duften'

▼ 'riechen' und 'duften' hat Präpositionalgruppe

im Treppenhaus nach Abgasen **nach Alkohol** nach Benzin nach Bier nach Blut nach Chlor nach Desinfektionsmittel nach Diesel nach Fett nach Gummi nach Lack nach Leim nach Moder nach Putzmitteln **nach Rauch** nach Salz nach Schnaps nach Schwefel **nach Schweiß** nach Seife nach Staub nach Teer **nach Urin** nach Verwesung nach Zigarettenrauch nach Ärger nach Öl nach Blumen nach Bohnerwachs nach Braten nach Bratwurst nach Brot nach Farbe **nach Fisch** nach Fleisch nach Flieder nach Früchten nach Frühling nach Gebäck **nach Gewürzen** nach Glühwein nach Gras nach Harz **nach Heu** **nach Holz** nach Holzfeuer nach Honig nach Ingwer **nach Jasmin** nach Kaffee nach Knoblauch nach Kräutern nach Kuchen nach Käse **nach Lavendel** nach Lebkuchen nach Leder **nach Mandeln** nach Minze **nach Moschus** nach Nelken nach Orangen nach Parfum nach Parfüm nach Pilzen **nach Rosen** nach Räucherstäbchen nach Salbei nach Sandel Assoziation: 5.45 und 7.66, Frequenz: 15 und 10 rene nach Tabak nach Tanne **nach Thymian** nach Vanille nach Veilchen **nach Weihrauch** nach Zimt nach Zitrone nach Äpfeln aus Bäckerei nach Aprikosen nach Bienenwachs nach Birne nach Bratäpfeln nach Brombeere nach Brötchen nach Croissants nach Eukalyptus nach Johannisbeeren nach Kardamom nach Limone nach Lindenblüten nach Maiglöckchen nach Nüssen **nach Pfirsich** nach Plätzchen nach Schmalzgebäck nach Wacholder

### 3.3.2. Wortprofile im Vergleich: Beispiel *riechen* - *duften* [DWDS](#)

- Mit Verlinkung zu [Korpusbelegen](#):

DWDS-Wortprofil 3.0

Abfragewort:  Vergleichswort:

<< Datum absteigend >>

Belege: 306, teils urheberrechtlich geschützt 1 2 >>

- 1 Die Stadt Köln hat einem Beschäftigten mit der Begründung gekündigt, er **rieche** zu stark **nach Schweiß**.
- 2 Es **riecht nach Schweiß** und Erregung, unten in der Manege treiben die Besitzer ihre Vögel zur Raserei.
- 3 Es **riecht** nach Holzfeuer, Kartoffelsuppe, **nach** feuchtem Fell und **Schweiß**.
- 4 Die Männer **riechen nach Schweiß**, die golddurchwirkten Kopftücher der Frauen schimmern und ihre Goldzähne blitzen.
- 5 Es erleichtert das Foltern, wenn das Opfer keinerlei Ähnlichkeit mit dem Folterer aufzuweisen scheint, wenn es nackt ist, **nach** Urin und **Schweiß riecht**, wenn es nur mehr den anderen Opfern ähnelt, aber nicht mir selbst.
- 6 Alles hopst Schulter an Schulter, es **riecht nach Schweiß** und verschüttetem Bier, irgendwo erproben ein paar Mädchen das Gekreisch der Beatlemania von damals.
- 7 Im Zimmer **riecht** es **nach** Desinfektor [Die Zeit, 08.2008, Nr. 34](#)
- 8 Auf den Baikonen hing Wäsche zum Trocknen, auf dem Gehsteig standen ungeleerte Mistkübel, und die Luft **roch nach** Moder, **Schweiß** und billigem Speisefett
- 9 Es **riecht**
- 10 Überall in

DWDS-Wortprofil 3.0

Abfragewort:  Vergleichswort:

<< Datum absteigend >>

Belege: 9, teils urheberrechtlich geschützt

- 1 Dieser (keineswegs medizinisch schmeckende) Wein **duftet nach** reifen **Pfirsichen** und Äpfeln, ist ausgeprägt mineralisch und balanciert perfekt ausgewogen zwischen Anzeigen \_ lesen frischer Säure und dezenter Fruchtsüße.
- 2 Die **duften** zwar wahrscheinlich nicht mehr **nach Pfirsich** und Zitrus, aber sollen den medizinisch wirksamen Inhaltsstoff FCCG in chemisch verbesserter und konzentrierter Form enthalten.
- 3 Die erste umfasst fruchtige Duftnoten wie bei Elle , die **nach** Limonen und **Pfirsich duftet**.

Treffer pro Seite: [10](#) [20](#) [50](#) [100](#) [500](#)

## Zwischenfazit: Die Rolle der Wörterbucharbeit im DaF-Unterricht

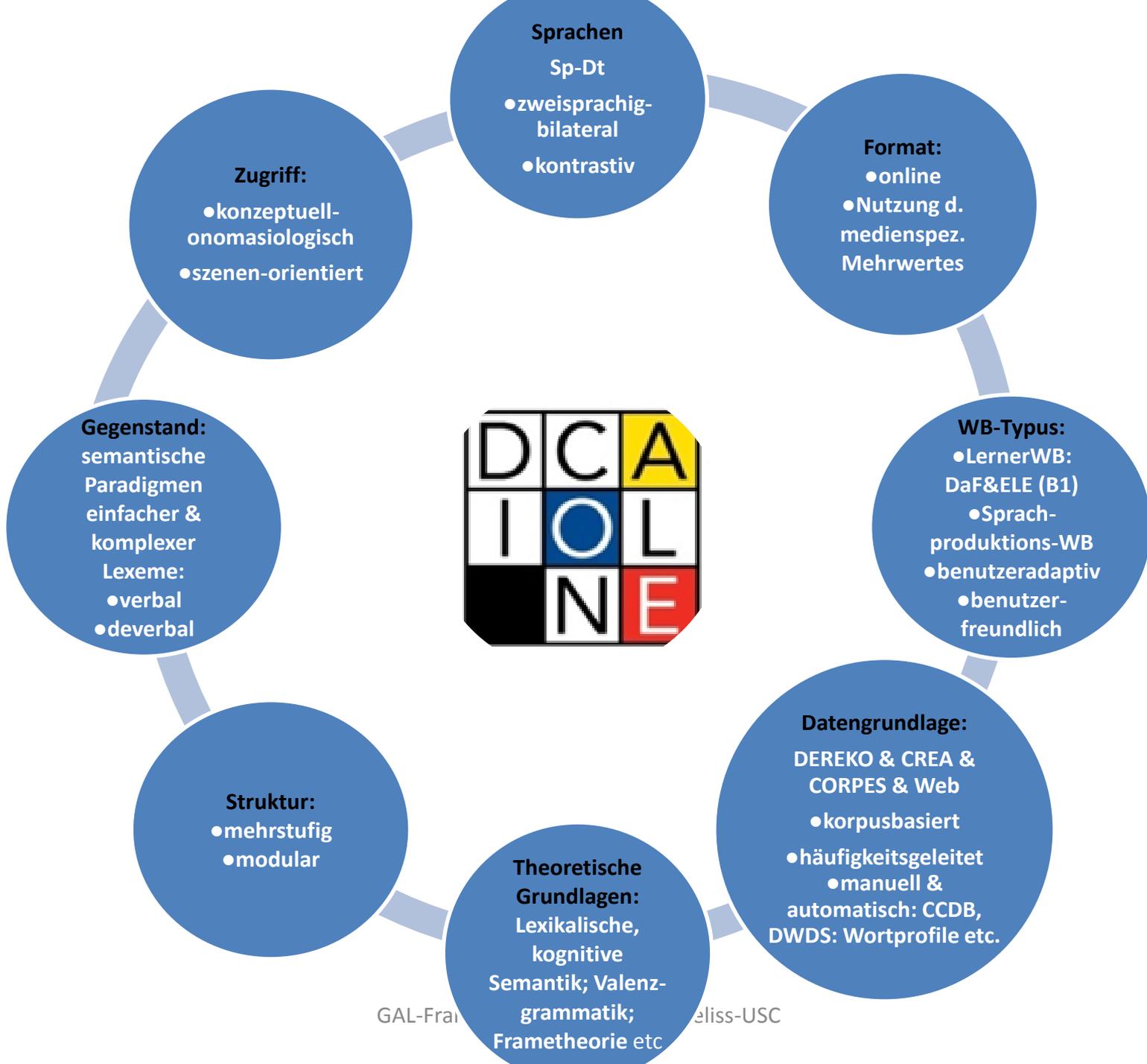
- „Die Wörterbucharbeit ist ein Stiefkind der Deutschdidaktik: selbst in den neueren Didaktiken des Deutschunterrichts spielen wörterbuchdidaktische und -methodische Konzepte und Fragen keine Rolle, die wenigen wörterbuchdidaktischen Arbeiten sind total veraltet oder einseitig in die Rechtschreibdidaktik eingebunden.“ (Kühn 2010:307)



## 4. Alternativvorschlag: DICONALE

### 4.1. Allgemeines

- **DICONALE** = Diccionario conceptual del alemán y del español
- = Konzeptuell orientiertes, bilinguales und bidirektionales elektronisches Lernerwörterbuch von Verben und deverbalen Einheiten des Sprachenpaars Deutsch-Spanisch, welches speziell die L2-Produktion anvisiert (Schreiben und Übersetzen)
- Benutzer: DaF- & ELE-Lerner ab B2 Niveau
- cfr. Web-Seite: USC mit ausführlichen Publikationshinweisen zu dem Projekt: <https://www.usc.es/gl/proyectos/diconale/aleman/>
  - Zu der Projektpräsentation siehe auch: Egidio Vicente et al. 2015, González Ribao 2015, González Ribao/Meliss 2015, Meliss 2014, 2015a, Meliss/Sánchez Hernández (2015);





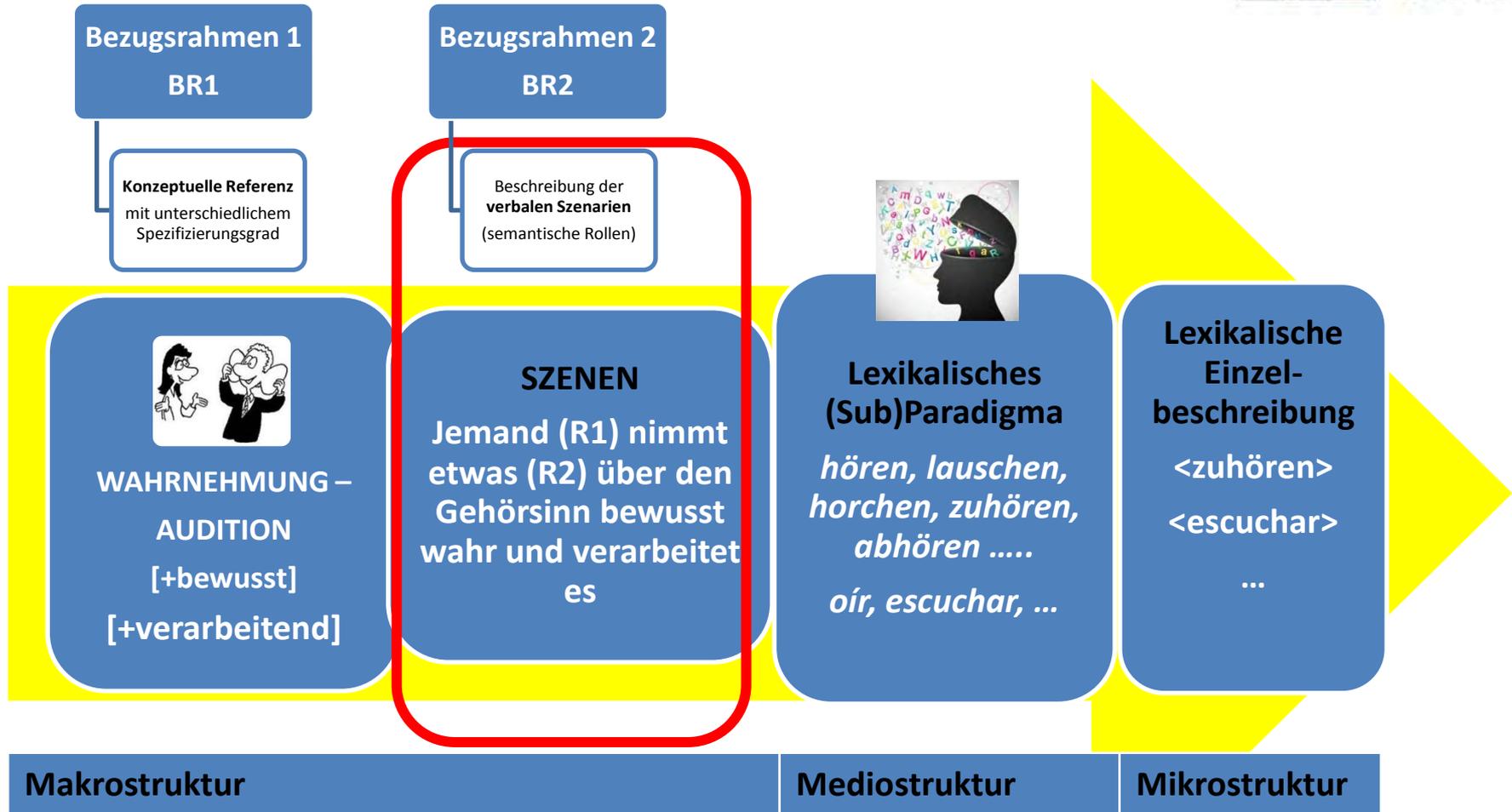
## Neue lexikographische Herausforderungen für den L2-Bereich

### Ziele von DICONALE:

- Nutzbarmachung der onomasiologisch-konzeptuellen Perspektive in Verbindung mit einem szenen-orientierten Ansatz für den **fremdsprachigen Produktionsprozess ab B1 Niveau** (freies Schreiben und Übersetzung)
- Verdeutlichung der **inter- und intralingualen Unterschiede** zwischen “bedeutungsähnlichen” einfachen und komplexen Lexemen auf der Ausdrucks-, Inhalts- und Anwendungsebene
- konsequente Berücksichtigung
  - des situationsbedingten **Such- und Auffindungsprozesses** eines geeigneten Lexems für die fremdsprachige **output-Situation**
  - **benutzerorientierte Darbietung** der Information für den Auswahlprozess und den situationsgerechten **Gebrauch** in der jeweiligen Fremdsprache

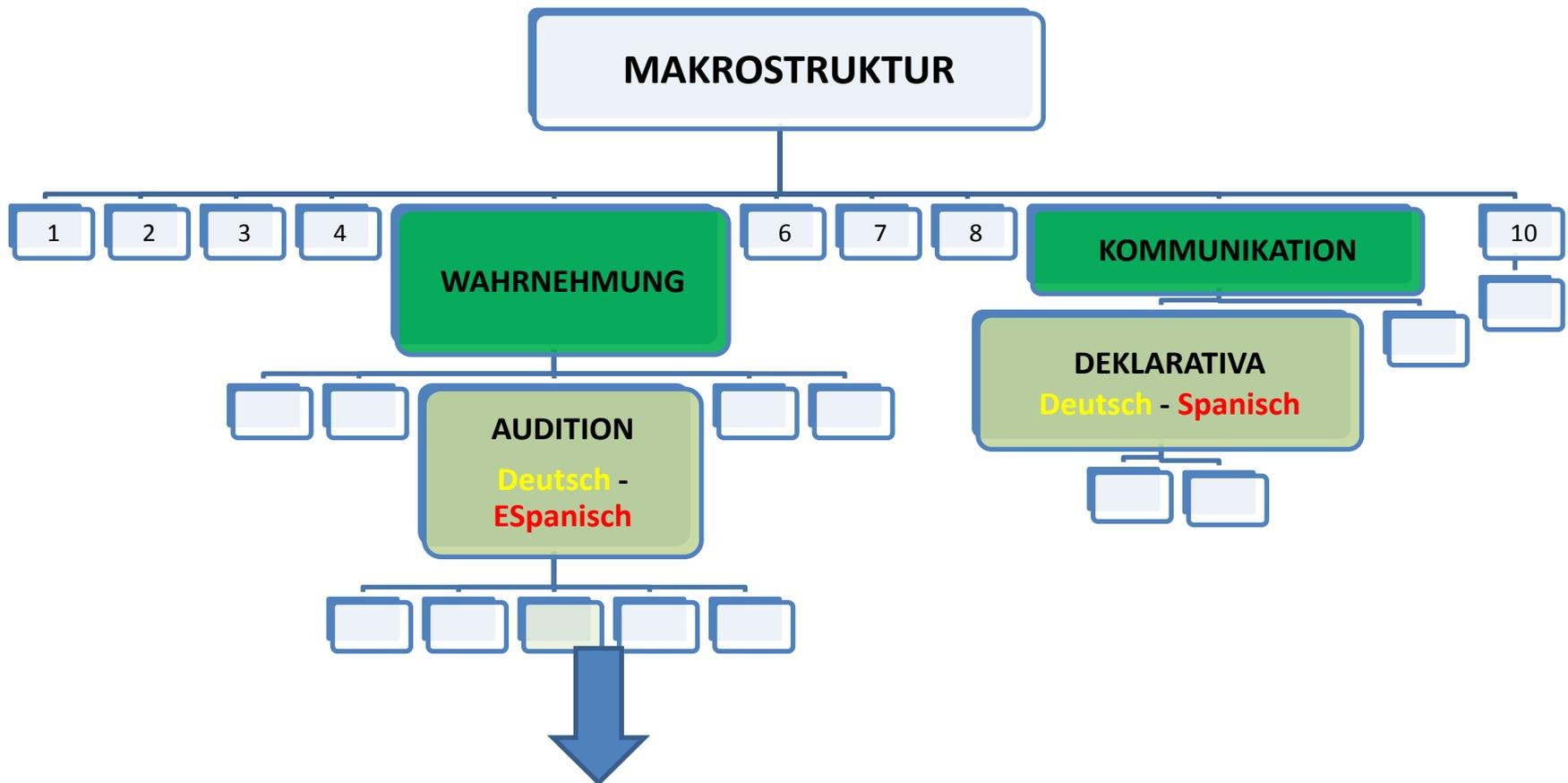
## 4.2. Zugangspfad und *Tertium comparationis*:

### Beispiel: AUDITION



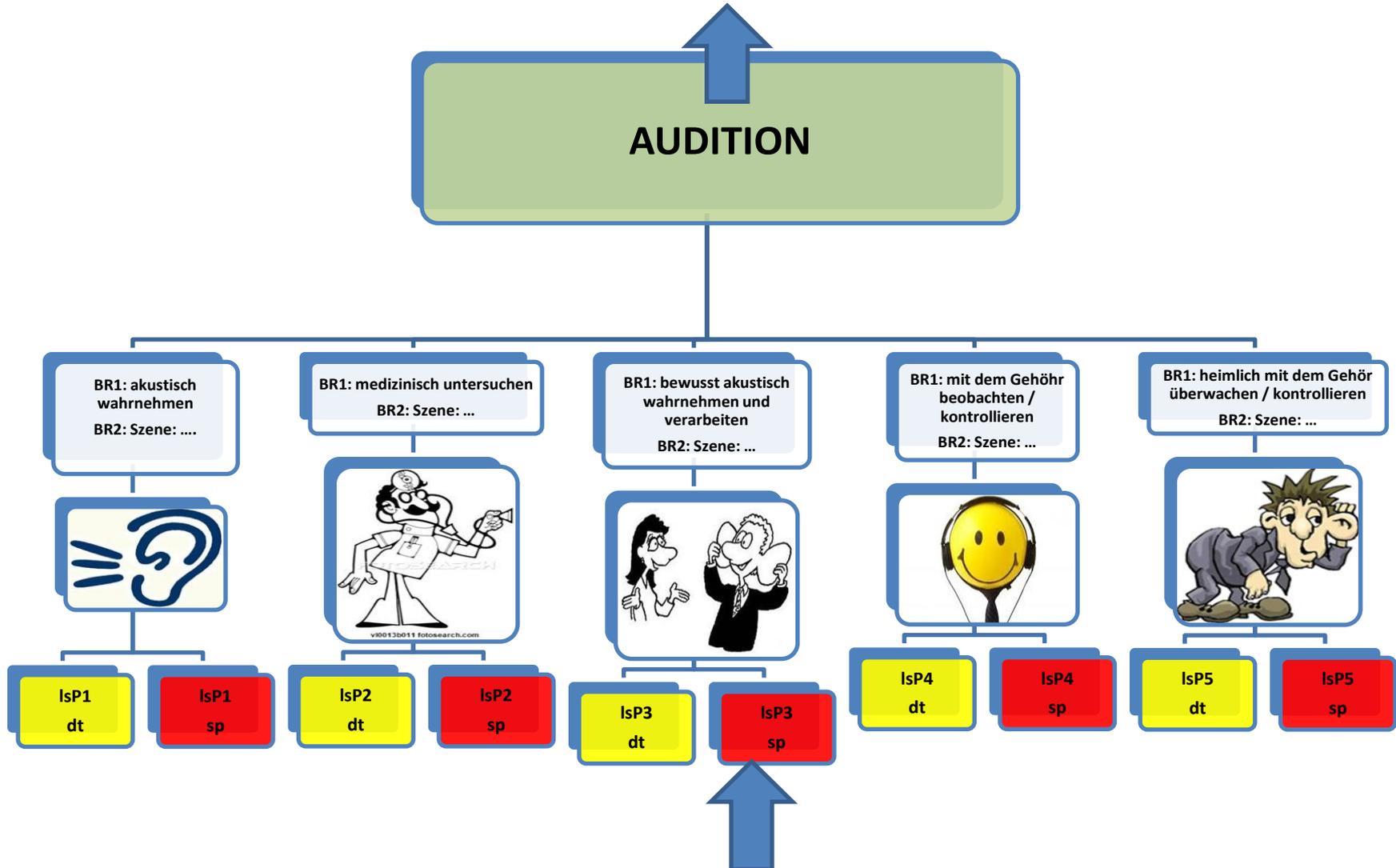
cfr. Harras et al 2004, 2007; González Ribao & Proost 2014; Proost 2007,  
 FrameNet: Boas 2013, Boas & Dux 2013, FrameNet Spanisch: Subirats 2009; Fillmore 2005;  
 Meliss 2014, 2015a;

## 4.3. Makrostruktur



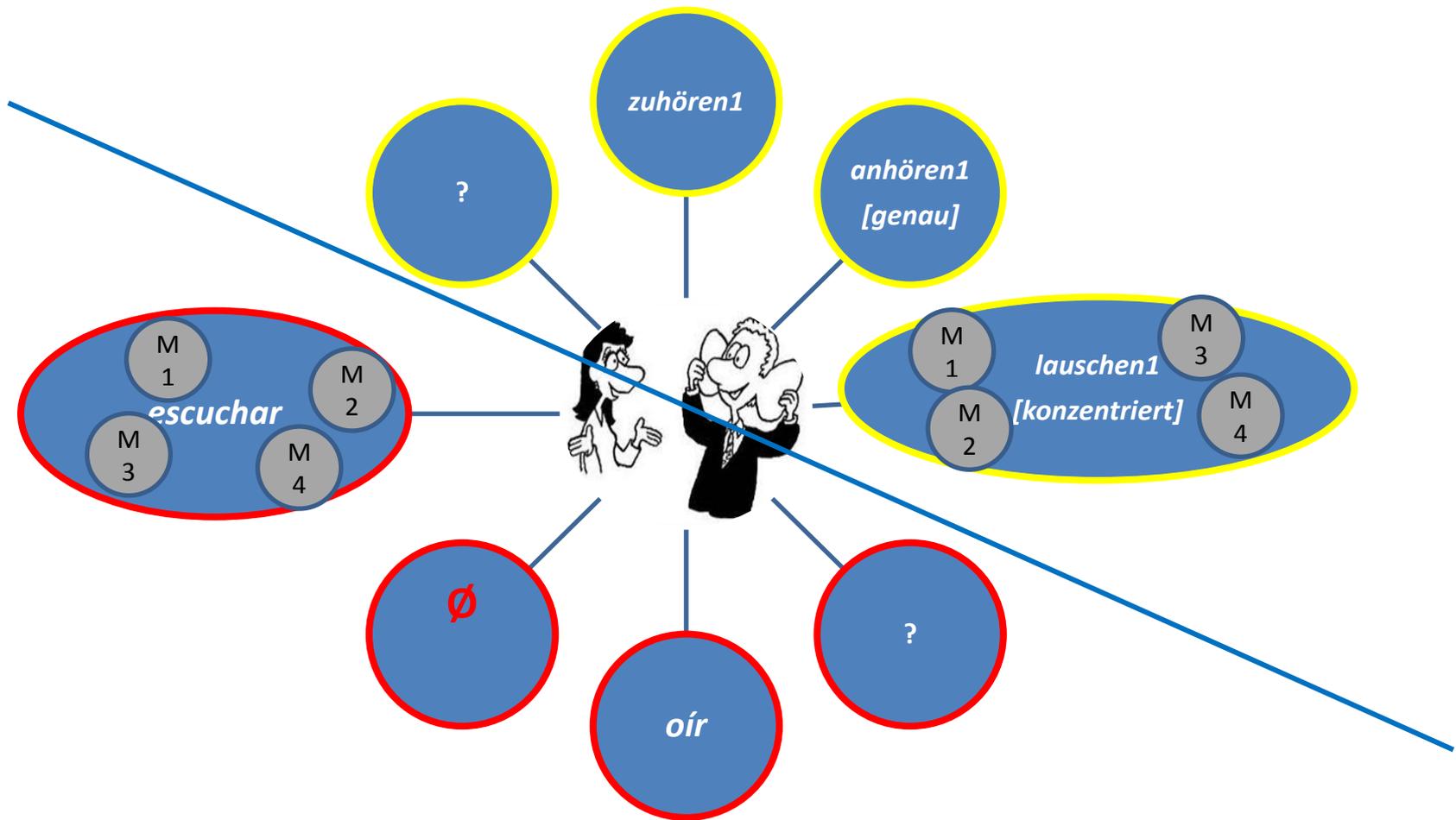
### 4.3. Makrostruktur: 3º Grad

### Beispiel: Konzeptuelles Subparadigma: AUDITION



#### 4.4. MEDIOSTRUKTUR: ► bilingual– kontrastiv:

**Lexikalisch-semantisches Subparadigma: AUDITION: SP3** “bewusst akustisch wahrnehmen und verarbeiten” = “zuhören-Paradigma”



## 4.5. Mikrostruktur: modulare Beschreibungsebenen von DICONALE unter spezieller Berücksichtigung des syntagmatischen Kombinationspotenzials



cfr. Meliss & Sánchez Hernández 2015, González Ribao & Meliss 2015;

- |        |   |
|--------|---|
| M<br>1 | <b>Lesart übergreifende, feldrelevante allgemeine Information:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ Ausdrucksseite: Wortart, Konjugationstyp, suprasegmentale Merkmale, morph. Aufbau (trennbar-untrennbar);</li><li>▶ Inhaltsseite: Bedeutung: semantische Komponenten, Verbalcharakter: Aktionsart, Aspektualität;</li><li>▶ Wortbildung: lesartübergreifend: feldrelevante Formen (Auswahl)</li><li>▶ Szenarien – semantische Rollen</li><li>▶ externe Links</li></ul>  |
| M<br>2 | <b>Feldrelevante Lesarten (LAfr):</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ <b>Bedeutungserklärung</b> mit Hinweis auf paradigmatische <b>Sinnrelationen</b> und distinktive <b>Bedeutungsmerkmale</b>:</li><li>▶ <b>Paradigmatische Sinnrelationen</b>: innerhalb &amp; außerhalb des Paradigmas</li><li>▶ <b>Argumentstrukturmuster (ASTM) jeder Lesart</b>: ▶ <b>Varianten</b></li><li>▶ <b>Register</b></li><li>▶ Illustrative <b>Belegbeispiel</b></li><li>▶ <b>Frequenz</b> jeder Lesart und Variante</li></ul> |
| M<br>3 | <b>Kombinatorik jeder Variante &amp; Entsprechungsangebot i.d. Kontaktsprache:</b><br><b>Grundlage: tertium comparationis: Bedeutungsstruktur + ASTM</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ <b>Satzbauplan (SBP)</b></li><li>▶ <b>Spezifizierung/Füllung der Argumente (A): syntaktisch-funktional + semantisch kategorial + Kollokatoren</b></li><li>▶ <b>Frequenz</b></li><li>▶ häufige Zirkunstanten, Belegbeispiele, Kommentare ...</li></ul>  |
| M<br>4 | <b>Weitere gramm. Information:</b><br><b>Gebrauch und Frequenz:</b> Passiv, passivische Ersatzformen, Modus, synt. Konversion (Auswahl: deverbale Nomen, Adjektive, Adverbien...) etc.  |

Cfr. Engelberg 2010, 2015a, 2015b, Engelberg et al. 2012; Porto Dapena et al. (2008);

## 4.6. Empirische Datengrundlage:

- 4.6.1. Empirische Analyse der Argumentstrukturen und Argumentstrukturmuster (Dt.: DEREKO; Sp.:CREA & CORPES): manuell ermittelt
- 4.6.2. Anreicherung durch automatisch generierte Daten aus CCDB und DWDS;
  - Cfr.: Engelberg 2015, Egido Vicente 2015; Fernández Méndez 2015; González Ribao 2015a; González Ribao/Meliss 2016; Meliss 2015c; Sánchez Hernández 2015;

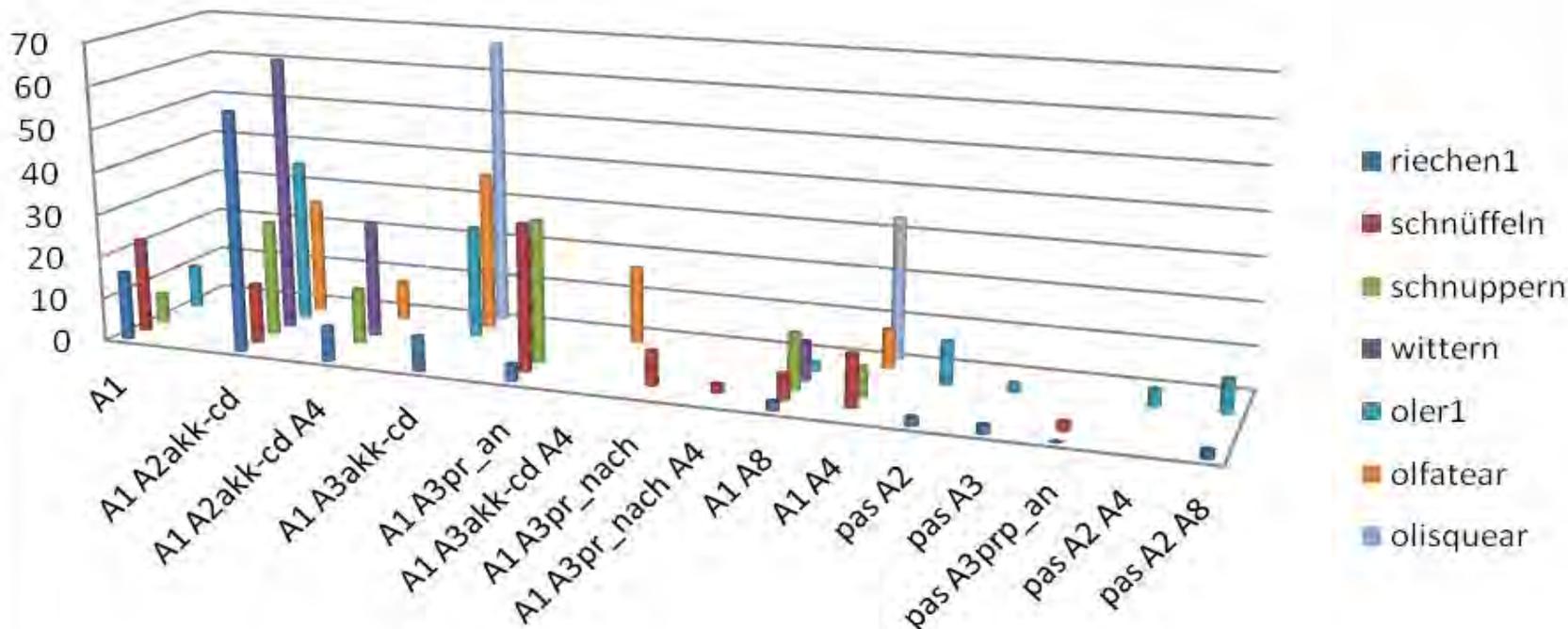
# 4.6.1. Empirische Analyse: manuell ermittelte Häufigkeit

## Beispiel: Geruchsverben: Argumentstrukturmuster und Argumentstrukturrealisierungsmuster im Vergleich: Dt-SP

(siehe dazu: Meliss 2015c)



**ASTRM - ARM: Deutsch - Spanisch**



## 4.6.2. Automatisch generierte Daten: Wortprofile

Beispiel: Deutsch: [DWDS](#)



verschiedene syntaktische Funktionen: Beispiel:  
Akkusativ-Dativobjekt / Präpositionalgruppe

DWDS-Wortprofil 3.0

Abfragewort: riechen Vergleichswort: [Suche]

Verb: logDice 100

Überblick zu 'riechen'

- 'riechen' hat Aktivsubjekt
- 'riechen' hat Passivsubjekt
- Koordination mit 'riechen'
- 'riechen' hat Präpositionalgruppe
- 'riechen' hat Adverbialbestimmung
- 'riechen' hat vergleichende Wortgruppe
- 'riechen' hat Akkusativ-/Dativobjekt

Abgase Alkohol Alkoholfahne Angst Angstschweiß Aroma Atem A Brand Braten Bratwurst Chance dich Dreck Duft Entfernung Erde e Fleisch Flieger Fluss Frauen Frühling Futter Gas Gefahr Geld Geruch Gewürze Gras Haut Heu Holz ihn Jahren Kaffee Katastrophe Kind Kollig Leder Leichen Luft Lunte Mann Meer Menschen Mief mir Nacht Nase P Nasen Rasierwasser Rauch Raum Regen Schnaps Schnee Schwefel Staub Stoff Stunden Tabak Tage Tiere Tod Tore Trend Uhr Unterschied Windzeit Öl

Version: 3.0

DWDS-Wortprofil 3.0

Abfragewort: riechen Vergleichswort: [Suche]

Verb: logDice 100

Überblick zu 'riechen'

- 'riechen' hat Aktivsubjekt
- 'riechen' hat Passivsubjekt
- Koordination mit 'riechen'
- 'riechen' hat Präpositionalgruppe

nach Treppenhaus nach Abenteuer nach Abgasen nach Alkohol nach Bananen nach Benzin nach Bier nach Blumen nach Blut nach Bohnerwachs nach Bratfett nach Bratwurst nach Brot nach Chemie nach Chlor nach Desinfektionsmittel nach Diesel nach Erde nach Essig nach Farbe nach Fett nach Fisch nach Fleisch nach Frühling nach Gas nach Gewürzen nach Glühwein nach Gras nach Gummi nach Haarspray nach Harz nach Heu nach Holz nach Kaffee nach Kerolin nach Knoblauch nach Kräutern nach Kuchen nach Lack nach Laub nach Lavendel nach Lebkuchen nach Leder nach Leim nach Lysol nach Mandeln nach Marihuana nach Maschinenöl nach Meer nach Milch nach Moder nach Moos nach Moschus nach Muff nach Männerschweiß nach Parfum nach Parfüm nach Petroleum nach Pferden nach Pilzen nach Pizza nach Plastik nach Pulver nach Pulverdampf nach Putzmitteln nach Rasierwasser nach Rauch nach Reinigungsmitteln nach Rosen nach Ruß nach Räucherstäbchen nach Salz nach Sandelholz nach Schnaps nach Schnee nach Schokolade nach Schwefel nach Schweiß nach Seife nach Staub nach Tabak nach Tang nach Teer nach Thymian nach Urin nach Vanille nach Verschönerung nach Verwesung nach Wachs nach Weihrauch nach Zigaretten nach Zigarettenrauch nach Zigarren nach Zimt nach Zitrone nach Zwiebeln nach Äpfeln nach Ärger nach Öl nach Ölfarbe

## 4.6.2. Wortprofile

Beispiel : Deutsch: [DWDS](#)



- Im Vergleich: *riechen* – *duften* & Frequenzinformation

Abfragewort:  Vergleichswort:

Verb  logDice     100

▶ Überblick zu 'riechen' und 'duften'

▶ 'riechen' und 'duften' hat Aktivsubjekt

▶ Koordination mit 'riechen' und 'duften'

▼ 'riechen' und 'duften' hat Präpositionalgruppe

im Treppenhaus nach Alkohol nach Benzin nach Bier nach Blut nach Chlor nach Desinfektionsmittel nach Diesel nach Fett nach Gummi nach Lack nach Leim nach Moder nach Putzmitteln nach Rauch nach Salz nach Schnaps nach Schwefel nach Schweiß Association: 94, Frequenz: 306 nach Teer nach Urin nach Verwesung nach Zigarettenrauch nach Ärger nach Öl nach Blumen nach Bohnenwachs nach Braten nach Bratwurst nach Brot nach Farbe nach Fisch nach Fleisch nach Flieder nach Früchten nach Frühling nach Gebäck nach Gewürzen nach Glühwein nach Gras nach Harz nach Heu nach Holz nach Holzfeuer nach Honig nach Ingwer nach Jasmin nach Kaffee nach Knoblauch nach Kräutern nach Kuchen nach Käse nach Lavendel nach Lebkuchen nach Leder nach Mandeln nach Minze nach Moschus nach Nelken nach Orangen nach Parfum nach Parfüm nach Pilzen nach Rosen nach Räucherstäbchen nach Salbei nach Sandelholz nach Schokolade nach Sonnencreme nach Tabak nach Tanne nach Thymian nach Vanille nach Veilchen nach Weihrauch nach Zimt nach Zitrone nach Äpfeln aus Bäckerei nach Aprikosen nach Bergamotte nach Bienenwachs nach Bime nach Bratäpfeln nach Brombeere nach Brötchen nach Croissants nach Eukalyptus nach Johannisbeeren nach Kardamom nach Limone nach Lindenblüten nach Maiglöckchen nach Nüssen nach Pflirsich nach Plätzchen nach Schmalzgebäck nach Wacholder

# 4.62. Kookkurrenzstatistiken:

Beispiel : Deutsch: Kookkurrenzdatenbanken: CCDB: IDS-Mannheim

## Kookkurrenzpartner



contrast **near-synonyms**  
topographic profile **SOM**  
semantic proximity **model**  
related collocation **profiles**

project home CCDB home Lehrbuch paper A paper B paper C Flyer

770202 verschiedene Kookkurrenzpartner gespeichert

riechen als Kookkurrenzpartner **suchen**

alphabetisch  nach Kohäsion  nach Wortart

Suchmuster (regexp) verwenden

Textwort **riechen** tritt als Kookkurrenzpartner bei folgenden Analysewörtern und -typen auf

Wort	Synsemantika	
	ohne	mit
schmecken ©	4916	4916
Duft ©	799	799
förmlich	717	717
tasten ©	640	640
<b>Schweiß</b>	<b>517</b>	<b>517</b>
Braten ©	444	444
unangenehm ©	401	401
anfassen ©	378	378
fühlen	331	331
Lunte ©	296	296
Eck ©	287	
ertasten ©	283	283
spüren ©	268	268
Geruch ©	252	252
dahinscheiden	214	214
Parfüm ©	210	210
Pestbeule	208	208
stinken ©	206	206

## 5. Desiderata ....

- Entwicklung und Förderung einer lexikographischen Kompetenz im DaF-Bereich
- Verstärkte Lehrerweiter- bzw. -fortbildung bezüglich des Nutzens von lexikographischen Ressourcen im DaF-Bereich
- Erstellung von Ressourcen, die die spezifischen Bedürfnisse im DaF-Bereich sowohl bei der Suchanfrage als auch bei der Ergebnisdarstellung berücksichtigen: benutzerfreundlich, benutzeradaptiert, benutzersituationsgerecht (modular)
- Ausgewogenes Verhältnis von situations- und benutzergerechter redaktioneller Bearbeitung der Sprachdaten, kollaborative Datenerstellung, Informationsbereicherung von automatisch generierten Daten und Computertechnologie
- Berücksichtigung kontrastiver Besonderheiten
- mehr Multimedialität
- benutzergerecht kommentierte Selektion der externen Links/Hyperlinks
- Visibilität der lexikographischen Eckdaten (Autoren, Betreiber, Datenquelle, Datenmenge etc.) zwecks Qualitätssicherung
- Ausarbeitung von spezifischen empirischen Studien, die die Nutzung und aktuellen Nutzungsgewohnheiten der OR im DaF-Bereich bei Lehrern und Lernenden genauer untersuchen.

## ... und Ausblick

- LernerWB → Entwicklung zu einem multidimensionalen Informationssystem (Binon/Verlinde 2013:1040)
- ► **multidimensionales lexiko-grammatisches Lernerinformationssystem** für den DaF-Bereich unter spezieller Berücksichtigung paradigmatischer Bedeutungsrelationen und dem syntagmatischen Kombinationstotenzial

- Siehe dazu auch: Rothenhöfer (2013)



## • 6. Literatur:

- Abel, A. / Lemnitzer, L. (eds.) (2014): [Vernetzungsstrategien, Zugriffsstrukturen und automatisch ermittelte Angaben in Internetwörterbüchern](#). Opal 2/2014. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache.
- Abel, A. / Vettori, Ch. / Ralli, N. (eds. 2014): Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus. Bolzano: Institute for Specialised Communication and Multilingualism.
- Bergenholtz, H. / Johsen, M. (2013): "User research in the field of electronic dictionaries: Methods, first results, proposals", in: R. H. Gouws et al. (eds.), 556-568.
- Binon, Jean / Verlinde, Serge (2013): "Electronic pedagogical dictionaries", in: Rufus H. Gouws et al. (eds.), 1035-1045.
- Boas, H. C. (2001): "Frame Semantics as a Framework for describing Polysemy and Syntactic Structures of English and German Motion Verbs in Contrastive Computational Lexicography", in: P. Rayson et al. (eds.), Proceedings of Corpus Linguistics 2001. Lancaster: U.K, 64-73.
- Boas, H. C. / Ryan, D. (2013): "Semantic frames for foreign-language education: Towards a German frame-based dictionary", in: Veridas On-Line 1/2013, S. 81-100.
- Domínguez Vázquez, M.J. (2015): „Wörterbuchbenutzung: Tendenzen, riskante entwicklungen und aktuelle Fragestellungen an die Lexikographie“, in: J. A. Calañas, F. Robles (eds.), Die Wörterbücher des Deutschen: Entwicklungen und neue Perspektiven. (Reihe: Spanische Akzente. Studien zur Linguistik des Deutschen) Frankfurt: P. Lang, 269-302.
- Domínguez Vázquez, M. J. / Mirazo Balsa, M. / Vidal Pérez, V. (2013): "Wörterbuchbenutzung: Erwartungen und Bedürfnisse. Ergebnisse einer Umfrage bei Deutsch lernenden Hispanophonen", in: M. J. Domínguez Vázquez (ed.), 135-172.
- Domínguez Vázquez, M.J. et al. (2014): „Simplex-Verben im Italienischen und Spanischen vs. Präfix- und Partikelverben im Deutschen. Eine Untersuchung zum Gebrauch von online-Wörterbüchern bei der Übersetzung“, in: M.J. Domínguez Vázquez et al. (eds.), Zweisprachige Lexikographie zwischen Tradition und Didaktik, Berlin: de Gruyter (Lexikographica Series Maoir), 179-219.
- Domínguez Vázquez, M.J. / Valcárcel Riveiro, C. (2015): „Hábitos de uso de los diccionarios entre los estudiantes universitarios europeos: ¿nuevas tendencias?“, in: M.J. Domínguez Vázquez, et al. (eds.), 165-189.
- Domínguez Vázquez, M. J. (ed. 2013): Trends in der deutsch-spanischen Lexikographie. Frankfurt: Lang.
- Domínguez Vázquez, M. J. / Gómez Guinovart, X. / Valcárcel Riveiro, C. (eds. 2014): Lexicografía de las lenguas románicas II. Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva. Berlin: De Gruyter.
- Egido Vicente, M. / Fernández Méndez, M. / Franco Barros, M. (2015): „A new pedagogical dictionary for DaF and ELE with an onomasiological focus“, in: J. P. Silvestre / A. Villalva (eds.), Planning non-existent dictionaries. Centro de Linguística da Universidade de Lisboa / Universidade de Aveiro, 143-150.
- Egido Vicente, M. (2015): „Das konzeptuelle Feld der AUTORITÄTSBEZIEHUNGEN aus kontrstiver Sicht.“, in: St. Engelberg et al. (eds.), 365-376.
- Engelberg, St. (2010): „Die lexikographische Behandlung von Argumentstrukturvarianten in Valenz- und Lernerwörterbüchern“, in: St. J. Schierholz, K. Fischer, E. Fobbe (Hgg.), Valenz und Deutsch als Fremdsprache. Frankfurt/M: P.Lang, 113-141.
- Engelberg, St. (2015a): „Gespaltene Stimuli bei Psych-Verben. Kombinatorische Mustersuche in Korpora zur Ermittlung von Argumentstrukturverteilung“, in: St. Engelberg et al. (eds.), 469-491.
- Engelberg, St. (2015b i.D.): "The argument structure of psych-verbs: A quantitative corpus study on cognitive entrenchment", in: H. Boas, A. Ziem (eds.), Constructional approaches to argument structure in German. Boston, Berlin.
- Engelberg, Stefan / Alexander Kopenig / Kristel Proost / Edeltraud Winkler (2012): "Argument structure and text genre: cross-corpus evaluation of the distributional characteristics of argument structure realizations", in: Lexicographica 28, S. 13-48.
- Engelberg, St. / Lemnitzer, L. (2001, 42009): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. Tübingen: Stauffenburg.
- Engelberg, St. / Müller-Spitzer, C. (2013): "Dictionary Portals", in: Rufus H. Gouws et al. (eds.), 1023-1034.

- Engelberg, St. / Meliss, M. / Proost, K. / Winkler, E. (eds. 2015): Argumentstruktur zwischen Valenz und Konstruktion. (Reihe: Studien zur Deutschen Sprache, 68), Tübingen: Narr.
- Fernández Méndez, M. (2015): „Argumentstrukturmuster und valenzgrammatisch orientierte Information im deutsch-spanischen Kontext. Exemplarische Analyse der Lexikalisierungsmöglichkeiten des Konzepts ENTFÜHREN“, in: St. Engelberg et al. (eds.), 353-364.
- Fernández Méndez, M. / Franco Barros, M. / Sueiro Orallo, I. (2016): "Uso de diccionarios de aprendizaje: Análisis de una encuesta desde una perspectiva contrastiva sobre el uso de los diccionarios bilingües alemán-español entre aprendices de ELE y DaF", in: F. Robles et al. (eds.), Tübingen: Narr (im Druck).
- Fillmore, Ch. (2003): "Valence and semantic roles: the concept of deep structure case", in: V. Ágel, et al. (eds.): Dependenz und Valenz. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Berlin: de Gruyter, 457-475.
- Flinz, C. (2014): "Wörterbuchbenutzung: Ergebnisse einer Umfrage bei italienischen DaF-Lernern", in: A. Abel et al. (eds.), 213-224.
- Fuentes Morán, M<sup>a</sup> Teresa (1997): Gramática en la lexicografía bilingüe. Morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante. Tübingen: Niemeyer.
- Fuentes Morán, M. T. (2015a): "(Meta)lexicografía bilingüe (alemán-español) hoy", in: M. Meliss / M<sup>a</sup> D. Sánchez Palomino & M<sup>a</sup> T. Sanmarco Bande (eds.), La lexicografía románica del siglo XXI. München. iudicium (im Druck).
- Fuentes Morán, María Teresa (2015): "Representación del anisomorfismo en diccionarios bilingües alemán-español", in: M. Meike / B. Pöll (eds.), Aktuelle Perspektiven der kontrastiven Sprachwissenschaft: Deutsch-Spanisch-Portugiesisch. Zwischen Tradition und Innovation. (Reihe: Studien zur kontrastiven deutsch-iberoromanischen Sprachwissenschaft = Skodis). Tübingen: G. Narr, 285-297.
- Fuertes-Olivera, P. A. / Bergenholtz, H. (eds. 2011): eLexicography. The Internet. Digital Initiatives and Lexicography. London / New York: Continuum.
- González Ribao, V. (2015a): „Sobre algunos conflictos en la ‚pre‘-lexicografía: la selección de corpus para la elaboración de un diccionario contrastivo alemán-español,“ in: M. J. Domínguez Vázquez et al. (eds.), 247-269.
- González Ribao, V. (2015b): „Das lexikosemantische Paradigma der neuen medialen Kommunikationsverben im Sprachvergleich (Spanisch-Englisch-Deutsch) unter dem Blickwinkel der Argumentstruktur“, in: St. Engelberg et al. (eds.), 341-352.
- González Ribao, V. / Meliss, M. (2015): "Theoretische und methodologische Grundlagen eines onomasiologisch-konzeptuell orientierten Produktionswörterbuches für den zweisprachigen Lernerkontext: Deutsch-Spanisch", in: J. A. Calañas, F. Robles (eds.), Die Wörterbücher des Deutschen: Entwicklungen und neue Perspektiven. (Reihe: Spanische Akzente. Studien zur Linguistik des Deutschen) Frankfurt: P. Lang, 109-136.
- González Ribao, Vanessa / Meliss, Meike (2016): "Wortprofile, Kookkurrenzen und Konkordanzen in Forschung und Lehre im hispanophonen DaF-Umfeld: Bestandsaufnahme und -beschreibung für kontrastive Aufgabenstellungen", in: Ferrán Robles i Sabater et al. (eds.), Tübingen: Narr (Reihe: Romanistische Fremdsprachenforschung und Unterrichtsentwicklung) (im Druck).
- González Ribao, V. / Proost, K. (2015): „El campo léxico al servicio de la lexicografía: un análisis contrastivo en torno a algunos subcampos de los verbos de comunicación en alemán y español“, in: M.J. Domínguez Vázquez et al. (eds.), 223-246.
- Gouws, R. H. / Heid, U. / Schweickard, W. / Wiegand, H. E. (eds. 2013): Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Supplementary Volume Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. HSK 5/4. Berlin,: de Gruyter Mouton.
- Harras, Gisela / Winkler, Edeltraud et al. (2004): Handwörterbuch deutscher Kommunikationsverben. Teil 1: Wörterbuch. Berlin.
- Harras, Gisela / Proost, Kristel / Winkler, Edeltraud (2007): Handbuch deutscher Kommunikationsverben. Teil 2: Lexikalische Strukturen. Berlin.

- Hass, U. / Schmitz, U. (2010): "Lexikographie im Internet 2010 – Einleitung", in: U. Hass , U. Schmitz (eds.), 1-18.
- Hass, U. / Schmitz, U. (eds. 2010): "Thematic Part: Lexikographie im Internet," Lexicographica, 26/2010.
- Heid, U. (2013): "The impact of computational lexicography", in: R. H. Gouws et al. (eds.), 24-30.
- Heid, Ulrich (ed. 2012): "Thematic Part. Corpora and Lexicography / Korpora und Lexikographie / Corpus et Lexicographie", Lexicographica, 28/2012.
- Kemmer, K. (2010): "Onlinewörterbücher in der Wörterbuchkritik. Ein Evaluationsraster mit 39 Beurteilungskriterien", in: [OPAL 2/2010](#), Mannheim: Institut für deutsche Sprache, 1-33.
- Klosa, A. (ed. 2008): "Lexikographische Portale im Internet", [OPAL-Sonderheft 1/2008](#). Mannheim: Institut für Deutsche Sprache.
- Klosa, A. / Lemnitzer, L. / Neumann, G. (2008): "Wörterbuchportale – Fragen der Benutzerführung", in: A. Klosa (ed.), 5-35.
- Klosa, Annette (ed. 2014): [Deutsche Sprache 4/14](#). Themenheft: Dateninterpretation und -präsentation in Onlinewörterbüchern am Beispiel von elexiko. Berlin: Schmidt.
- Klosa, Annette / Kubietz, Marc / Lüngen, Harald (2012): "Zum Nutzen von Korpusauszeichnungen für die Lexikographie", in: U. Heid (ed.), 28/2012, 71-98.
- Koplenig, A. / Müller-Spitzer, C. (2014): "General issues of online dictionary use", in: C. Müller-Spitzer (ed.), 127-142.
- Krumm, H. J. / Fandrych, Ch. / Hufeisen, B. / Riemer, C. (eds. 2010): Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. HSK 35.1 & 35.2 Berlin: de Gruyter.
- Kühn, P. (2010): "Wörterbücher / Lernerwörterbücher", in: J. Krumm et al. (eds.), HSK 35/1, 304-315.
- Mann, M. (2010): "Internet-Wörterbücher am Ende der „Nulljahre“", in: U. Hass, U. Schmitz (eds.), 19-45.
- Mann, M. (ed. 2014): "Digitale Lexikographie. Ein- und mehrsprachige elektronische Wörterbücher mit Deutsch: aktuelle Entwicklungen und Analysen", Reihe: [Germanistische Linguistik, 223-224/2014](#).
- Meliss, M. (2004): „as soll ein kontrastives Verbvalenzwörterbuch Spanisch-Deutsch leisten?, in: U. Engel, M. Meliss (eds.), Dependenz, Valenz und Wortstellung. München: iudicium, 238-257.
- Meliss, M. (2013a): "Das zweisprachige Wörterbuch im bilateralen deutsch-spanischen Kontext. Alte und neue Wege", in: M.J. Domínguez Vázquez (ed.), 61-87.
- Meliss, M. (2013b): "Online-Lexikographie im DaF-Bereich: Eine kritische Annäherung: Bestandsaufnahme – Nutzen – Perspektiven", in: REAL: Revista de Estudos Alemães 4/2013. Lissabon <<http://real.fl.ul.pt>>, 176-199.
- Meliss, M. (2014): "Die fremdsprachige Produktionssituation im Fokus eines onomasiologisch-konzeptuell orientierten, zweisprachig-bilateralen Wörterbuches für das Sprachenpaar Deutsch - Spanisch: Theoretische und methodologische Grundlagen von DICONALE", in: A. Abel et al. (eds.), 1119-1134. [http://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex2014/euralex\\_2014\\_087\\_p\\_1119.pdf](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2014/euralex_2014_087_p_1119.pdf)
- Meliss, M. (2015a): "Propuestas para un diccionario conceptual bilingüe para Ele y DaF: ¿Qué aportan los diccionarios de aprendizaje para situaciones de expresión escrita en lengua extranjera?" in: M. J. Domínguez Vázquez et al. (eds.), 271-298.
- Meliss, M. (2015b): "Das verbale Kombinationspotenzial in einsprachigen DaF-Lernerwörterbüchern: Kritische Bestandsaufnahme – Neue Anforderungen", ZDaF 1/2015, 14-27.
- Meliss, M. (2015c): „Argumentstrukturen, Valenz und Konstruktionen. Eine korpusbasierte Studie deutscher und spanischer ‚Geruchsverben‘ im Kontrast“, in: Engelberg et al. (eds.), 317-339.

- Meliss, M. (2015d): "Was suchen und finden Lerner des Deutschen als Fremdsprache in aktuellen Wörterbüchern? Auswertung einer Umfrage und Anforderungen an eine aktuelle DaF-Lernerlexikographie", in: Th. Roelcke (ed.): Wörterbücher für Deutsch als Fremdsprache – Probleme und Perspektiven. Info/DaF (im Druck).
- Meliss, Meike (2015e): „Wie viele und welche bilingualen Online-Wörterbücher brauchen wir für den DaF-bereich? Erstellung eines Kriterienrasters und erste Bestandsaufnahme aus der Sicht eines Hispanophonen Lernerkontextes.“, in: J. Cuartero Otal et al. (eds.) (im Druck).
- Meliss, M. / Sánchez Hernández, P. (2015): „Theoretical and methodological foundations of the DICONALE projekt: a conceptual dictionary of German and Spanish“, in: J. P. Silvestre / A. Villalva (eds.), Planning non-existent dictionaries. Centro de Linguística da Universidade de Lisboa / Universidade de Aveiro, 163-179.
- Model, Benedikt (2010): Syntagmatik im zweisprachigen Wörterbuch. Berlin: De Gruyter.
- Müller-Spitzer, C. (ed. 2014): [Using Online Dictionaries](#). Berlin: de Gruyter.
- Nied Curcio, M. (2014): "Die Benutzung von Smartphones im Fremdspracherwerb und –unterricht", in: A. Abel et al. (eds.), 263-280.
- Porto Dapena et al. (2008): „Presentación del diccionario “Coruña” de la lengua española actual“, in: Bernal, Elisende / DeCesaris (eds.): Proceedings of the XIII Euralex International Congress. Barcelona: Documenta Universitaria, Série Activitats, 20, 753-762.
- Proost, K. (2007). Conceptual structure in lexical items: The lexicalisation of communication concepts in English, German and Dutch. Pragmatics & Beyond New Series; 168. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Rösler, D. (2010): "Die Funktion von Medien im Deutsch als Fremd- und Deutsch als Zweitsprache-Unterricht", in: J. Krumm et al. (eds.), HSK 35/2, 1199-1214.
- Rothenhöfer, A. (2013): "New developments in learners' dictionaries II: German", in: Rufus H. Gouws et al., eds., 414-424.
- Sánchez Hernández, P. (2015): "Überlegungen zu der syntagmatischen Information einiger Verben des Teilparadigmas LERNEN im Deutsch-Spanischen Vergleich", in: St. Engelberg et al. (eds.), 377-394.
- Schmitz, Ulrich (2013): "Monolingual and bilingual electronic dictionaries on the Internet", in: Rufus H. Gouws et al. (eds.), 1013-1022.
- Storrer, Angelika (2010): "Deutsche Internet-Wörterbücher: Ein Überblick", in: U. Hass, U. Schmitz (eds.), Thematic Part: Lexikographie im Internet 2010. Lexicographica, 26/2010. Berlin, 154-164.
- Subirats, C. (2009): "[Spanish Framenet: A frame-semantic analysis of the Spanish lexicon](#)". In: Boas, Hans (ed.), Multilingual FrameNets in Computational Lexicography. Methods and Applications, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 135-162.
- Tarp, Sven (2009): "Beyond Lexicography: New Visions and Challenges in the Information Age", in: H. Bergenholtz, S. Nielsen & S. Targ (eds.), Lexicography at a Crossroads. Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Toals Tomorrow. Berlin: Lang, 17-32.
- Tarp, Sven (2011): "Pedagogical Lexicography: Towards a new and strict typology corresponding to the present state-of-the-art", Lexikos 21, 217-232.
- Tarp, Sven (2012): "Online dictionaries: today and tomorrow", in: U. Heid (ed.), Thematic Part: Corpora and Lexicography. Lexicographica, 28/2012, 253-267.
- Tarp, Sven (2013): "New developments in learners' dictionaries III: Bilingual learners' dictionaries", in: Rufus H. Gouws et al. (eds.), 425-430.
- Tiberius, C. / Müller-Spitzer, C. (eds. 2015): Research into dictionary use Wörterbuchbe-nutzungsforschung. OPAL 2/2015, Mannheim: Institut für Deutsche Sprache.
- Würffel, N. (2010): "Deutsch als Fremd- und Deutsch als Zweitsprache-Lernen in elektronischen Umgebungen", in: J. Krumm et al. (eds.), HSK/2, 1227-1243.